ЛЕГКО ЧИТАЕМ ПО-ИСПАНСКИ

3 УРОВЕНЬ

ИСПАНСКИЙ С УЛЫБКОЙ

Педро Антонио де Аларкон

ТРЕУГОЛЬНАЯ ШЛЯПА

Pedro A. de Alarcón “El sombrero de tres picos”

словарь • комментарии • упражнения

Легко читаем по-испански

Педро Антонио де Аларкон

Треугольная шляпа / El sombrero de tres picos. Испанский с улыбкой

«Издательство АСТ»

УДК 811.134.2(075)
ББК 81.2 Исп-9

де Аларкон П.

Треугольная шляпа / El sombrero de tres picos. Испанский с улыбкой / П. де Аларкон — «Издательство АСТ», — (Легко читаем по-испански)

ISBN 978-5-17-085096-9

«Треугольная шляпа» – занимательная повесть Педро Антонио де Аларкона, которая была написана в 1874 году и имела огромный успех. В ней писатель ярко и остроумно отразил быт и взгляды жителей Испании в те времена.Для удобства читателя книга незначительно упрощена, содержит комментарии, разные виды упражнений и краткий словарь.Предназначается для продолжающих изучать испанский язык (уровень 3 – для продолжающих средней ступени).

УДК 811.134.2(075)
ББК 81.2 Исп-9

ISBN 978-5-17-085096-9

© де Аларкон П.
© Издательство АСТ

Содержание

Предисловие 6
1 7
2 9
3 11
Конец ознакомительного фрагмента. 13

Педро Антонио де Аларкон / Pedro A. de Alarcón Треугольная шляпа / El sombrero de tres picos

© Петрова А. И., адаптация текста, составление комментариев, упражнений и словаря
© ООО «Издательство АСТ»

Предисловие

Педро Антонио де Аларкон – испанский писатель XIX века. Он родился в знатной семье, потерявшей свое состояние во время войны за независимость. Много лет он занимался политической деятельностью и только с началом Реставрации вернулся к литературе.

Повесть «Треугольная шляпа» была написана им в 1874 году и принесла огромный успех. В ней писатель ярко и остроумно отразил быт и взгляды жителей Испании в те времена.

Как сам автор отмечает в предисловии, за основу своей повести он взял шутливый рассказ простого козопаса о «Коррехидоре и мельничихе», или, если хотите, «Мельнике и коррехидорше». Однако в изложении лукавого пастуха эта в высшей степени нравоучительная история смущала слушателей и цензуру, поэтому автор был вынужден придать ей «первоначальный облик, который, вне всякого сомнения, наилучшим образом отвечает требованиям приличия и скромности».

Итак, повесть основывается на народном романсе, которому Аларкон придает изначальный вид. История эта очень динамичная и веселая. Она покажет вам Испанию XIX века, ее добрых и злых, плутоватых и честных обитателей. Несмотря на то, что нас от времени повествования отделяет немало лет, «Треугольная шляпа» очень актуальна и в наши дни. Она повествует о любви и ревности, о подлости власть имущих и хитрости и изворотливости простых людей. А это то, с чем каждый из нас не единожды сталкивался, не так ли?

1

Comenzaba este largo siglo, que ya se está acabando. No se sabe exactamente el año, era después del de 4 y antes del de 8. Todavía reinaba en España Don Carlos IV de Borbón a pesar de que muchos reyes europeos ya habían perdido la corona después de la Revolución Francesa.

El soldado de la revolución, Napoleón, ya acababa su reinado, terminando de transfigurar completamente la Europa, creando y suprimiendo naciones, borrando fronteras, inventando dinastías y haciendo mudar a los pueblos. Sin embargo, para nuestros padres eran cosas de otro planeta. No sospechaban que podía venir acá a hacer lo mismo que ya había sucedido en Francia, Italia, Alemania y otros países. Una vez por semana llegaba el correo de Madrid a la mayor parte de personas importantes de la península, llevando algún número de la Gaceta. Por ella sabían si existía un estado más o menos detrás de los Pirineos o había otra batalla y dónde se encontraba Napoleón.

Por lo demás nuestros mayores seguían viviendo a la antigua española, despacio, conservando sus costumbres, en paz y en gracia de Dios, con su Inquisición y sus frailes, desiguales ante la ley, con sus privilegios personales, con ausencia de toda la libertad municipal o política, gobernados por los célebres obispos y poderosos corregidores. La gente seguía pagando rentas, diezmos y otros tributos.

Y es todo lo que relaciona la siguiente historia con la política de entonces. Así demostramos que en aquel año (por ejemplo, 1805) gobernaba todavía en España el Antiguo régimen.

¿Cómo vivía la gente? En Andalucía, por ejemplo (pasó en Andalucía lo que vais a oír) la gente de clase seguía levantándose muy temprano, iba a la catedral por la mañana, almorzaba a las nueve, comía a las dos de la tarde, dormía la siesta después de comer, paseaba luego por el campo, iba a su parroquia antes de anochecer, tomaba un chocolate, asistía a la tertulia del corregidor u otra persona importante, volvía a casa a la última hora antes del anochecer, cenaba y se acostaba.

Ya sabéis todo lo necesario, vamos a entrar en la historia del *Sombrero de tres picos*.

EJERCICIOS

1. Contesta a las preguntas.

1) ¿Qué rey gobernaba en España entonces?
2) ¿Qué se sabía del Napoleón?
3) ¿Cómo se enteraban los españoles de lo que pasaba en Europa?
4) ¿Cómo era el día a día de la gente andaluza?
5) ¿Cuándo y dónde ocurrió la historia del *Sombrero de tres picos*?

2. ¿Verdadero o falso?

1) En España reinaba Napoleón.
2) Los españoles estaban muy preocupados por lo que pasaba detrás de los Pirineos.
3) En España vivían a la antigua.
4) La iglesia era muy importante entonces.
5) Los andaluces normalmente comían cuatro veces al día.

3. Traduce al español.

Точный год неизвестен; править; потерять корону; стирать границы; однако; подозревать; происходить; почта; большинство людей; полуостров; находиться; жить по-старому; сохранять обычаи; в мире и божьей благодати; отсутствие свободы; известный; могущественный; платить ренту, десятину и подать; идти в приходскую церковь; вечеринка (дружеское собрание); все необходимое.

4. Conecta los significados de una columna con las palabras de la otra.

paz.....cambiar
tertulia.....gobernar, dirigir un país
reinar.....una reunión de personas que se juntan habitualmente
batalla.....ausencia de guerra
transfigurar…episodio de una guerra

5. Completa los huecos con palabras del ejercicio anterior.

1) En café «Pombo», en Madrid se reunía una famosa _____ de los poetas.
2) Cuando ríe la niña se _____ toda.
3) En España _____ durante muchos años don Juan Carlos I de Borbón.
4) La famosa novela del excritor ruso León Tolstói se llama “La guerra y la _____”.
5) No pudo ganar la primera _____ pero sí ganó la guerra.

2

En aquel tiempo cerca de una ciudad, que no vamos a nombrar, había un molino harinero (que ya no existe), situado a un cuarto de legua[1] de la población. Tenía al lado una colina llena de guindos y cerezos y una generosa huerta, cerca de la cual pasaba un río, que mayoría del tiempo estaba seco.

Por muchas razones desde hacía algún tiempo aquel molino era el preferido lugar de descanso de muchos ciudadanos de la mencionada población. Primeramente, porque allí llevaba un camino bien cómodo. En segundo lugar, por el parral enorme que se encontraba delante del molino, donde se tomaba el fresco en el verano y el sol en el invierno. En tercer lugar, por el molinero, que era un hombre muy respetuoso, discreto y fino y que obsequiaba a los señores que venían a su tertulia con… lo que daba el tiempo. Podían ser habas verdes, cerezas y guindas, lechugas, melones, uvas y maíz. Y si era invierno, castañas asadas, almendras, nueces, y en las tardes muy frías, un trago de vino, ya en casa, al que se añadía algún pestiño, algún mantecado, algún rosco o alguna lonja de jamón.

– ¿Tan rico era el molinero? – me vais a preguntar. No, él tenía los ingresos muy justos. Pero en aquellos tiempos, cuando se pagaban tantos tributos diferentes a la Iglesia y al Estado, un rústico más ganaba en quedar bien[2] con los regidores[3], canónigos, frailes, escribanos y otras personalidades. Por lo tanto muchos decían que el tío Lucas (así se llamaba el molinero) se ahorraba un dineral al año obsequiando a todo el mundo.

"Usted me va a dar una puerta vieja de la casa que ha derribado", le decía al uno. "Vuestra señoría me ayudará en bajar el subsidio", le decía al otro. "¿Necesita usted tal cosa?", "¿Me puede prestar la mula?"… Estas peticones se repetían a todas horas y obtenían siempre la única respuesta: "Como usted pide".

Por lo tanto ya veis que el tío Lucas no estaba para arruinarse.

EJERCICIOS

1. Contesta a las preguntas.

1) ¿Cuál era el preferido lugar de descanso de muchos ciudadanos?
2) ¿Dónde se encontraba este sitio?
3) ¿Por qué les gustaba tanto a todos visitarlo?
4) ¿Quién vivía allí? ¿Cómo se llamaba?
5) ¿Por qué obsequiaba tanto a los demás?

2. ¿Verdadero o falso?

1) El molinero era muy tacaño.
2) Todas las personalidades importantes de la ciudad visitaban el molino.
3) El tío Lucas les pedía cosas a los demás sin dar nada a cambio.
4) Al lado del molino había muchos peros y manzanos.
5) Los señores siempre le echaban una mano al tío Lucas.

3. Traduce al español.

Мукомольная мельница; щедрая плантация; большая часть времени; много горожан; упомянутый; огромная виноградная беседка; уважительный; благоразумный; одаривать; черешня и вишня; дыни; салат; кукуруза; жареные каштаны; миндаль; орехи; оладьи; сдобная булка;

[1] **Legua** – примерно 5,5 км

[2] **Quedar bien** – проявлять себя с хорошей стороны, ладить

[3] **Regidor** – рехидор (член муниципального совета)

богатый; ограниченный доход; ладить; одаривать; дверь сломалась; одолжить; получать один ответ; не бедствовать.

4. Conecta los significados de una columna con las palabras de la otra.

nombrar.....perder su dinero
arruinarse…persona que tiene mucho dinero
obsequiar....decir el nombre de una cosa
rico.....regalar, dar
dineral.....mucho dinero

5. Completa los huecos con palabras del ejercicio anterior.

1) Cuando paso por su casa, mi abuela no deja de _____me con todos los platos caseros que hace.

2) Esta nueva casa me ha costado un _____.

3) Más vale ser pobre pero honrado, que _____ pero deshonesto.

4) No _____ si le das un euro a un mendigo.

5) Por _____ algunas frutas de las que crecemos, os diré que tenemos guindas, peras, manzanas y ciruelas.

3

La última y la más poderosa razón porque los señores de la ciudad iban al molino del tío Lucas era… que los clérigos como los seglares podían contemplar allí una de las obras más bellas, graciosas y admirables de Dios. Esta obra… se llamaba “la señá[4] Frasquita”.

Empiezo por responderos de que la señá Frasquita, esposa del tío Lucas, era una mujer de bien, y lo sabían todos los visitantes del molino. Digo más: ninguno de ellos la miraba con ojos de hombre ni con intenciones amorosas. La admiraban y la cortejaban en ocasiones, eso sí, pero siempre delante de su marido, por supuesto. Todos acababan por decir al regresar del molino obsequiados de uvas o de nueces que era buena mujer, un ángel, una niña de cuatro años.

La niña de cuatro años, esto es, la señá Frasquita, se acercaba a los treinta. Tenía más de dos varas[5] de estatura, era recia o quizás más gruesa todavía de lo correspondiente a su distinguida talla. Parecía una matrona romana… y eso que no había tenido hijos. Pero lo más notable en ella era la movilidad, la ligereza y gracia de su respetable cuerpo. Su rostro era más movible todavía. Lo avivaban cinco hoyuelos: dos en una mejilla, otro en otra; otro, muy pequeño, cerca de la comisura izquierda de sus rientes labios, y el último, muy grande, en medio de su redonda barba. Imaginad, además, los picarescos gestos, los graciosos guiños y las bonitas posturas de cabeza y ya tendréis la idea de aquella cara llena de hermosura y brillante de salud y alegría.

[4] **Señá –** в Андалусии, сеньора

[5] **Dos varas –** прим. 1,77 м

Ni la señá Frasquita ni el tío Lucas eran andaluces: ella era navarra y él murciano. Él había ido a la ciudad de…, a los quince años, como medio paje, medio criado del obispo anterior. Su protector lo educó para clérigo y le dejó en su testamento el molino. Pero después de la muerte del obispo el tío Lucas abandonó la carrera sacerdotal y se convirtió en soldado. Más que decir misa y moler trigo deseaba ver el mundo. Participó en varias campañas como ordenanza del general don Ventura Caro y permaneció luego mucho tiempo en las provincias del Norte, donde tomó la licencia absoluta[6]

[6] **Tomar la licencia absoluta –** уйти с военной службы

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.